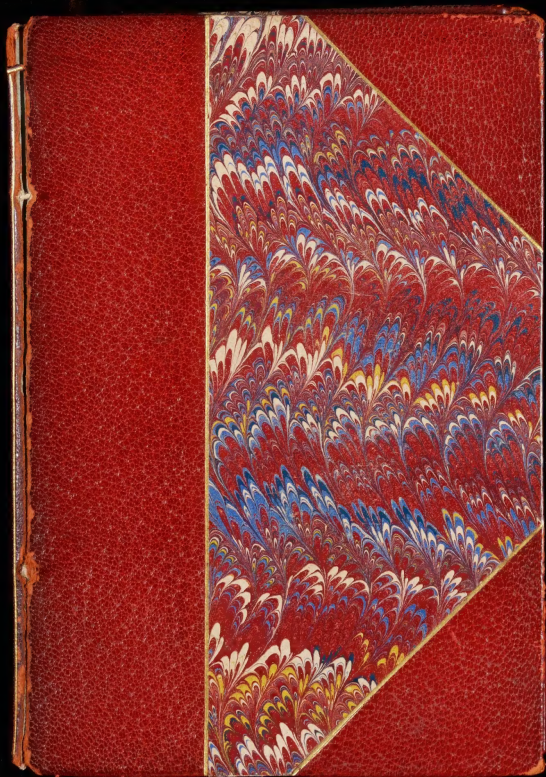




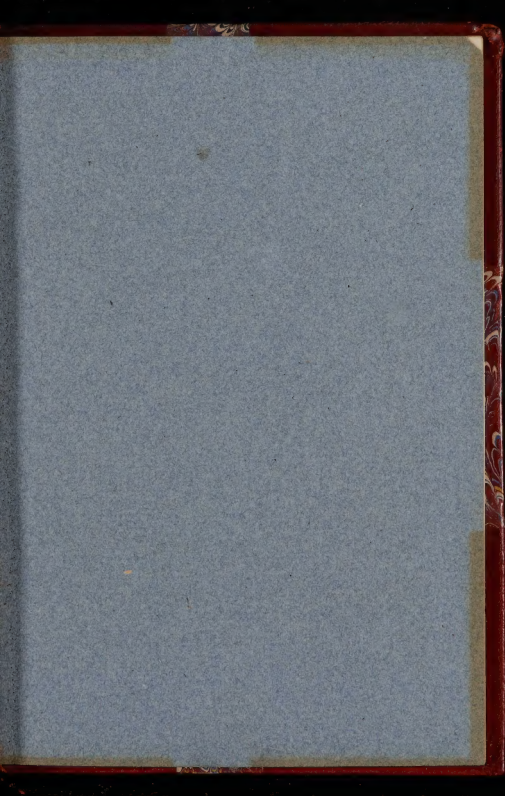
150.5 Aytec

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSEY	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911



519

V₂

1895

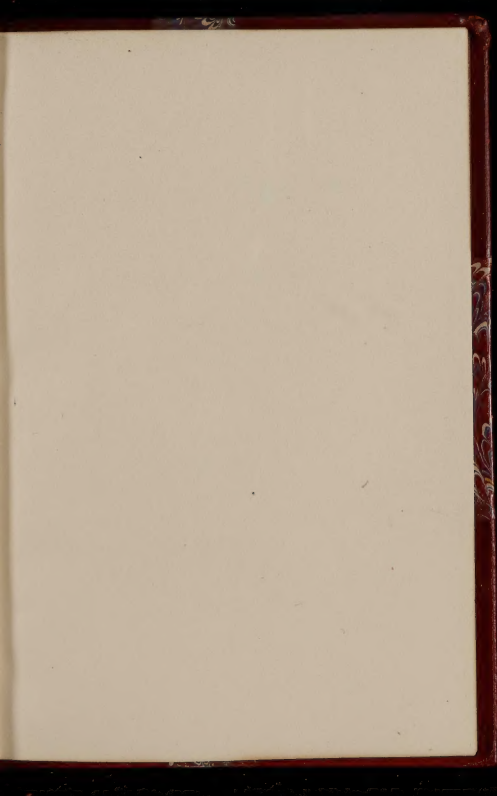
} R



5

V

18



5
1
18

4201
EL MILAGRO

DE LA

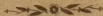
Virgen del Mepeyac,

POR

Antonio Valeriano,

*alumno y catedrático del Colegio de Santiago
Tlaltelolco el año de 1554*

*Con un prólogo del Illmo Sr. Obispo de Cuernavaca
Dr. D. Fortino Hipólito Vera.*



PUEBLA.

Tip. del Colegio Pío de Artes y Oficios
Bóvedas de la Compañía núm 8.

1895.

5

U

18

EL MILITARIO

Virgen del Tepeyac

Antonio Valeriano

Compendio de la doctrina de la Virgen del Tepeyac

por el Sr. Antonio Valeriano

Impreso en la imprenta de la Universidad Nacional de México

en el año de 1881

—

ANEXO

Compendio de la doctrina de la Virgen del Tepeyac

por el Sr. Antonio Valeriano

1881

EL MILAGRO

DE LA

Virgen del Tepeyac,

POR

D. Antonio Valeriano,

*alumno y catedrático del Colegio de Santiago
Tlaltelolco el año de 1554*



PUEBLA.

Tip. del Colegio Pio de Artes y Oficios.

Bóvedas de la Compañía núm. 8.

1894.

5

18





Al católico lector.



Agotadas las copiosas ediciones del Becerra Tanco, impresas en Puebla, el editor de ellas ha tenido el feliz pensamiento de publicar ahora la primitiva historia del asombroso Prodigio de la Santísima Virgen del Tepeyac, esto es, la Relación escrita en elegante mexicano por el insigne D. Antonio Valeriano, contemporaneo del Milagro.

Cuán importante sea esta publicación, cualquiera lo comprende. Basta saber quien es el autor de tan precioso documento é identificar éste, para darse la enhorabuena.

Don Antonio Valeriano, oriundo de Azcapotzalco, tuvo la gloria de ser uno de los primeros alumnos del Colegio de Tlaltemolco, fundado hacia el año de 1535. Aventajó de tal manera en sus estudios, que en 1554 ya era lector del mismo Seminario franciscano. Fué el principal consultor del P. Sahagún en la "Historia de las cosas de Nueva España;" habla de él con mucho honor el P. Mendieta en su "Historia Ecle-



siástica Indiana," y Torquemada hace también grandes encomios de su maestro Valeriano, en su "Monarquía Indiana." "Con grande aceptación de vireyes y edificación de españoles" desempeñó treinta y cinco años el cargo de gobernador de Indios, de la ciudad de México. Mereció que el rey le escribiese una carta muy honorífica, haciéndole en ella mucha merced. Colmado de méritos descendió al sepulcro en 1605, asistiendo á sus funerales lo más selecto de dicha ciudad, siendo inumados sus restos en la capilla de S. José de naturales del convento grande de S. Francisco.

A la muerte de Valeriano, su Relación Guadalupana quedó en poder de D. Fernando de Alva Ixtilxochitl, quien tenía especial satisfacción en mostrarla á todos. Becerra Tanco no solo certifica haberla visto en poder de aquel, sino ser la misma que publicó Laso de la Vega en 1649. Lo mismo dice el insigne P. Florencia en su clásica obra intitulada: "Estrella del Norte." Heredero de la rica biblioteca de Ixtilxochitl nuestro Sigüenza y Góngora, pa-

só á sus manos la Relación mencionada. Asegúralo así bajo juramento expresando "que el original en mexicano está de letra de D. Antonio Valeriano," "su verdad ero autor." El P. Mier conviene en ser este el documento publicado por Laso de la Vega.

Posteriormente, á solicitud del caballero D. Lorenzo Boturini Beneducis, fué traducido al castellano. Hallábase dicha traducción en el Museo del mismo caballero, reservada en la Universidad de México, en el inventario 8º núm. 7. De ella se tomó la copia que existe en el archivo de esta Colegiata núm. 10, copia que ha servido para hacer esta edición.

Al revisar las últimas pruebas de este libro monumental, no puedo menos que felicitarte ¡oh piadoso lector! Tienes ya en que saborear las singulares gracias concedidas por la Madre de Dios á los mexicanos, apareciéndose maravillosamente pintada en una humilde tilma.

Guadalupe, Abril 12 de 1894.

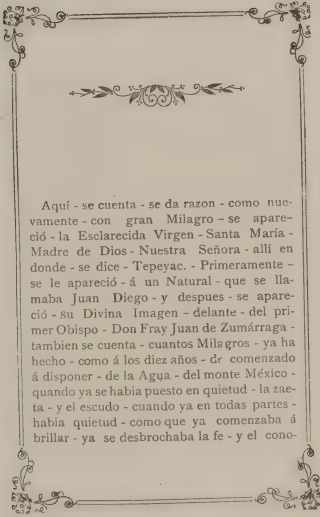
Fortino Hilóbito Lara.

5
18

Nican mopohua, motecpana inquenin yancuican hueitlamahuiçoltica monexti-inçenquizea Ichpochtli Sancta Maria Dios Inantzin toçihuapillatocatzin, in onçan Tepeyacac motenehua Guadalupe.

Acattopa quimottititzino çe maçehualtzintli itoca Juan Diego; Auh çatepan monexiti initlaço Ixiptlantzin ymixpan yancuican Obispo D. Fray Juan de Sumarraga. Ihuan inixquich tlamahuiçolli ye quimachihuilia.

Ye iuh màtlac xihuitl in apehualoc in atl in tepetl México, ynyeomoman in mitl, in chimalli, in ye nohuian ontlamatcamani in ahuàcan, intepehuàcan; in macaçan yeopeuh, yexotla, ye cueponi intlaneltoquiliztli, inixi-



Aquí - se cuenta - se da razon - como nuevamente - con gran Milagro - se apareció - la Esclarecida Virgen - Santa María - Madre de Dios - Nuestra Señora - allí en donde - se dice - Tepeyac. - Primeramente - se le apareció - á un Natural - que se llamaba Juan Diego - y despues - se apareció - su Divina Imagen - delante - del primer Obispo - Don Fray Juan de Zumárraga - tambien se cuenta - cuantos Milagros - ya ha hecho - como á los diez años - de comenzado á disponer - de la Agua - del monte México - quando ya se habia puesto en quietud - la zae-ta - y el escudo - cuando ya en todas partes - habia quietud - como que ya comenzaba á brillar - ya se desbrochaba la fe - y el cono-

machocatzin inipalnemohuani nelli Teotl
Dios. In huel iquac inipan Xihuitl mill y qui-
nientos, y treinta y uno, quiniuh iquezquil-
huic in metztli Dziembre mochiuh oncatca
çe mægehualtzintli, icnotlápaltzintli itoca cat-
ca Juan Diego, iuh mitoa ompa chanc catca
in Quauhtitlan, aun inica Teoyotl oc moe-
lompa pohuia in Tlatilolco, auh Sabado cat-
ca huel oc yohuatzinco, qui hual tepotztoca-
ya in Teoyotl, yhuan ininetititlaniz; auh in
açico ininahuac tepetzintli initocâyôcan Te-
peyacac yetlatlalchipahua, concac inicpac te-
petzintli cuicoa, yuhquin nepapan tlaçototo-
mecuica, cacaahuani inintozqui, iuhquin qui-
nananquilia Tepetl, huel çenca teyolquimà,
tehuellâmachti inin cuic, quiçenpanahuia in
coyoltototl, intzintzcan, ihuan ynocçequin
tlaçototome ic cuica: quimotztimoquetz in
Juan Diego quimòlhui cuix nolhuil, cuix no-
mægehual inyeniccaqui? aço çannictemiqui?
Aço çanniccochitlehua, canin yenicà, canin
yeninotta, cuix yconca in inquitotehuaque

cimiento - de Aquel por cuyo favor vivimos -
que es el verdadero Dios - en el año de 1531 -
á principio - de el mes de Diciembre - suce-
dió - que habia - un Natural - pobrecito - que
se llamaba - Juan Diego - segun se dice -
allá - su casa - era - en Quahutitlan - y por
las cosas divinas - que aun todavia todos -
pertenebian - en Tlatilolco - sábado era por
cierto - muy de mañana - venia en seguimien-
to - de las cosas Divinas, - y tambien - y ha-
biendo - llegado, - junto - á el Cerro, - llama-
do - Tepeyacac, - cuando iba amanecien-
do, - oyó - que sobre - el Cerro - cantaban, -
como cuando - muchos - Electos Pajaros -
cantan, - retumbaban - sus voces, - como
que - les daba correspondencia - el cerro, -
en gran manera - regocijaba, - daba alegria -
su canto, - excedió del todo - á el pajaros casca-
bel, - y á los otros - escogidos Pajaros, - se pa-
ró con refleja - Juan Diego, - se dijo así mis-
mo. - Por ventura - es mi dicha - lo que ya oi-
go? - Quizá - solamente - lo sueño? - En don-
de - ya estoy - Donde - ya me veo? - Por ven-
tura - ya es hay, en donde - dejaron dicho -

huehuetque tachtohuan, tocòcolhuan inxochitlalpan intonacatlalpan? cuix yeoncan in inilhuicatlalpan? ompa on itzticaya inicipac tepetzintli intonatihu iquicayampa in ompa hualquiztia inilhuica tlaçòcuicatl, auh inoyuh ceuhtiquiz in cuicatl in omocactimoman in yè equicaqui hualmotzalo inicipac tepetzintli, quilhuia Juantzin Juan Diegotzin; niman çayèmotlapaloe inic ompa yaz incanin notzalo, áquen mochihua yni yollo, manocè itla ic miçahuia, ye çe huel paqui mohuellamachtia, qui tlècahuia intepetzintli, ompa itzta incampa hualnotzaloc, auh inye àcitiuh inicipac tepetzintli, inye oquimottili çe cihuapilli oncan moquetzindòticac quihualmonochili inic onyaz ininahuactzinco; auh in oyuh àçito inixpantzinco, cenca quimomahuicahui inquenin huellaçempanahuia inicçenquisca mahuizticatzintli, initlaquentzin iuhquin tonatiuh icmotonameyotia inicipetlaca; auh intetl, intexcalli inic itechmoquetza, inic quimina ini tlanexyotzin yuhqui intlazò chalchihuitl, maquiztli;

los Ancianos, - nuestros antepasados - nuestros Abuelos, - la Tierra florida - la tierra fructífera? - Por ventura - ya es hay - el Parayso Terrenal? - Hacia allá - estaba mirando - sobre - el Cerro, - hacia el Oriente - de donde - salió, - el Canto - Celestial. - Y habiendo - cesado - el canto, - oyó, - como es llamado - sobre - el Cerro, - le dicen - Juan, - Juan Diego; - no se atreve - á ir á allá - en donde - es llamado, - no se mueve - Quizá - con, alguna cosa - se pasmaba; - empero - mucho - se alegró, - se regocijó, - fué subiendo - el Cerro - hacia á allá - donde - fué llamado, - y cuando ya iba llegando - en la cumbre - del Cerro, - vió - una - Señora, - que allí - estaba parada, - lo llamó - para que fuera - con ella, - y habiendo llegado - en su presencia - en gran manera - la vido con cuidado - de la suerte que - excedía en mucho - - su Hermosura: - su vestuario, - como el Sol - Radiante, - resplandecía, - y las piedras, - y las cuevas, - donde herian sus resplandores - en el herirlo - su Luz, -

inic neci yuhquin ayauh coçamalocuecueyo-
ca intlalli; auh inmizquitl, ynnòpalli, ihuan
occequi nepapanxiuhtotontin oncan moch-
chihuani yuhquin quetzalitzli, yuhqui inteo-
xihuitl ini atlapallo icneci; auh ini quàuhyo,
ini huitzyo, ini àhuayo yuhqui in coztic tco-
cuitlatl ic pepetlaca. Ixpantzinco mopechte-
cac, quicac iniyotzin, ini tlàtoltzin inhuelçen-
ca tehuellamachti, inhueltecpiltic yuhqui in-
quimoçòçonahuilia, quimotlatlaçotilia, qui-
molhuili, tlaxiccaqui no xocoyouh Juantzin
campa intimohuica çauh inyèhuatl quimo-
nanquilili Notecuiyoe Çihuapillé Nochpo-
chtzinè ca ompa nonàçiz mochantzinco Me-
xico Tlatilolco, no con tepotztoca inteoyotl,
intechmomaquilia, intechmomachtilia inixi-
pitlahuan intlacatl in Totecuiyo, intoteopix-
cahuan. Niman yeic quimononochilia, qui-
mixpantilia initlazotlanequiliztin, quimolhui-
lia, Maxicmati, mahuelyuhye inmoyollo no
xocoyouh canèhuatl inniçenquizea çemicac
ichpochtli Sancta Maria ininantzin inhuelne-

era como - el precioso oro, - como el Arco iris - daba visos - la tierra, - y los Nopales - y todas las dejnás - Yervechitas - que allí - se dan, - como - Yerba celestial, - sus ojas - parecían, - y sus Espinas - como - el oro, - resplandecían - en su presencia, - hizo acatamiento, - oyó sus voces - sus palabras, - que en sumo grado - regocija, - como - que lo alagaba, - como que lo quería, - le dijo: - oye Xocoyote mio, - Juan, - á donde - vas? - Y él - respondió, - Diosa mia, - Señora, - mi Doncella, - á allá - voy - á tu Casa, - Mexico Tlatilulco, - voy en seguimiento - de las cosas Divinas, - que nos enseñan - Nuestros Padres, - luego con esto - le cuenta, - le hace savedor - de su divina Voluntad, - le dice - sábetelo, - esté muy cierto - tu corazón - Xocoyote mio, - en que yo Soy - la que en sumo grado - siempre, Virgen - Santa Maria, - la Madre, de el verdade-

li Teotl Dios inipalnemohuani, inteyocoyani
in Tloque Nahuaque, in ilhuicahua in Tlal-
tipaque, huelnicnequi, cenea niquelehuia inic
nican nechquechilizque notéocaltzin inoncan
nie nextiz, niepantlaçaz, nietemacaz in ix-
quich notetlazottaliz, noteicnoyttaliz, innote-
palehuiliz, innotemanahuiliz canel nèhuatl in
namoicnohuàcanantzin intèhuatl ihuan in
ixquichtin inic nican tlalpan ançepantlaca,
ihuan in ocçequin nepapantlaca notetlaçotla-
cahuan in notechmotzatzilia, innech tèmoa
innotech motemachilia, ca oncan niquinca-
caquiliz inin choquiz, inin tlaocol inic nieyec-
tiliz, nie pàtiz inixquich nepapan in netolini-
liz, intonehuiz, in chichinaquiliz. Auh inic
huelneltiz in nie nemilia in innoteicno yttaliz
ma xiauh in ompa ini tecpanchan in Mexico
Obispo, auhtiquilhuiz inquenin nèhua nimitz-
titlani inic tiecxpantiz inquenin huelçenca ni-
celehuia inic ma nican nechcalti, nechque-
chili inipan in tlalmantli no teocal; huelmoche
tiepohuiliz inixquich in otiquittac, oticma-

ro - Dios; - por cuyo favor vivimos. - El Criador - el dueño del Cielo, - y el dueño de la Tierra. - Deseo muchísimo - que aquí - me fabriquen - un Templo, - para que en él - muestre - dé á conocer - y de - todo lo que es - de mi amor, - de mi misericordia, - de mi amparo, - y socorro, - que en verdad Yo soy - Vuestra Piadosa Madre - á tí - y á todas las - demás gentes - mis queridas, - que me llaman, - que me buscan, - que en mí - confían, - allí - les oiré - su llanto - sus palabras - para que perfeccione - y cure - todas sus dolencias, - sus trabajos, - y sus miserias; - y para que se verifique - lo que intento, - y mi Misericordia - anda - á aliá - en el Palacio Obispal - del Obispo de México, - y le dirás - como Yo - te envié - á que le hagas notorio - como - mucho - deseo - que aquí - me haga - un Templo, - le contarás muy bien - todo lo que - viste, - y - lo que - ois-

huiçò, ihuan intlein otieccac: auhma yuhye inmoýolloy cahuel mictlaçocamatiz, auhecaniquixtlahuaz, ca icnimitz cuiltonoz, nimitztlamachtiz, ihuan miec oncan tiemàçehuaz ic niequepeayotiz, ynmociahuiliz inmotlatequipanoliz inic tienemilitiuh intlein ic nimitztitlani: ôcayeotieccac moxocoyouh ynnyiyo innot'atol ma ximohuicatiuh ma ixquich mo t'apal ximochihuili. Auh niman ic xpantzinco onmo pechtecac quimoll'u'li no tecuiyoè. Qihuapil è eaye ni yauh innic netiliz, in miyotzin innot'atolala, ma oenimitznotlaleahuili inmoeno naçehual. Niman ic l u ltemoc inic quineltitliuh ini netitlaniz connamiquico incuep otli huallamelahua Mexico.

In o àcico hic altepetl, niman ic tlamelauh ini Tecpan chantzinco Obispo inhuelyan cuican hualmohuicac Teopixca t'atohuani itocatzin catca, D. Fray Juan de Sumarraga S. Francisco Teopixqui. Auh in o àcico niman ic moyeyecoa inic quimottiliz, quintlaltlauhtia inittelayecolticahuan, inittlannencahuan, inic

tes, - y esté fijo - tu corazon, - que mucho - lo
agradeceré - y que - lo pagaré - con la Glo-
ria, - y mucho - merecerás - con lo cual galar-
donaré - tu cansancio - tu trabajo - con que
has de ir á hacer diligencia - acerca de lo que
te envio - ya oiste - mi Xocoyote, - mis pala-
bras, - anda - has - toda tu diligencia: - y lue-
go con esto, - se postró - le dijo: - Mi Diosa -
mi Señora - ya me voy - á dar cumplimiento -
á tu mandato, - y luego se bajó - para ir á dar
cumplimiento - á lo que fué encargado, - co-
gió - el camino - que viene derecho - á Méxi-
co, - habiendo llegado - dentro - de la Ciu-
dad, - luego - fué derecho - hácia el Palacio
Obispal - de el Señor - Obispo, - que primera-
mente - vino: cuyo nombre era Don - Fray
Juan de Zumarraga - Padre de San Francis-
co - y habiendo llegado, - luego - hizo dili-
gencia - de veer - á el Señor Obispo, les ro-
gó - á sus criados - que le den noticia de él, -

conittotihue, ye achi huècauhtica inconnotza-
co, in ye omotlanahuatili in Tlàtohuani Obis-
po inie calaquiz. Auh inoncalac niman ixpant-
zinco motlanquaquetz, mopechtecac, niman
ye ic quimixpantilia quimopohuililia yniyo-
tzin ynitlàoltzin ilhuicac Çihuapilli ini neti-
tlaniz; no ihuan quimolhuilia inixquich oqu-
mahuicò, in oquittac, in aquicac. Auh in oqui-
cac inmochi itlatol, inetitlaniz iuhquin àmo
çenca monelchiuhtzino, quimonanquilili, qui-
molhuili nopiltzè ma ocçepa tihuallaz, oc
ihuian nimitzcaquiz, hueloc itzinècan niquit-
tas, nic nemiliz intlein ic otihualla inmotlane-
quiliz, inmotlaelehuiliz. Hualquiztlaocoxtie-
huitz, inie àmo niman oneltic ininetitlaniz.

Niman hualmoquep izça ye iquac ipan ce-
milhuittl, niman oncan huallamelauh iniepac
tepetzintli, auh ipantzinco àcito in ilhuicac Çi-
huapilli izçan ye oncan incanin acattopa qui-
mottili, quimochialitica; auh in oiuhquimot-
tili ixpantzinco mopechtecac motlalchitlaz
quimolhuili, notecuiyoè, tlaacatlè, Çihuapillè,

despues de buen rato - lo vinieron á llamar -
cuando ya - avisado - el Señor Obispo - que
entrara, - y habiendo entrado - delante de él -
se hincó, - y se postró, - luego con esto - le
contó - las palabras - de la Reina del Cielo; -
tambien - le dijo - todo lo que - vió - y lo
que oyó, - y habiendo oido - todas - sus pa-
labras, - y su Mandato - como que - no per-
fectamente - se persuadió, - le dijo, - le res-
pondió - hijo mio - otra vez vendrás - muy
despacio - te oiré - mui del origen, - veré - á
lo que veniste - tu voluntad, - tu deseo. - Se
salió - con mucha tristeza - porque no - luego
al punto - se tuvo por verdad - su mandato. -
Luego se volvió - en este mismo dia - y se fué
derecho - sobre el Cerro - donde vió - á la
Reina del Cielo, - que aun todavia allí, - en
donde primero - la vió - lo estaba aguardan-
do, - y haviéndola - visto - delante de ella -
se postró, - se rindió en el suelo, - le dijo - mi
Diosa, - mi novilísima Persona, - mi Señora,

noxocoyohuè, Nochpochtzinè caonihua in ompa otinechmotitlanili, ca onic neltilito in mīlyotzin in motlàtoltzin maçihui in ohuñhui-tica in onicalac in ompa iyeyan teopixca Tlà-tohuani, ca oniquittac, ca oixpan nictlali in-mīlyotzin, in motlàtoltzin in yuh otinech monānahuatili, onechpacca celi, auh ôquiyec cac; yece inic onech nanquili, yuhquin àmo iyollo ômácic, àmo monelchihua, onechilhui oceppa tihuallaz, oc ihuiyan nimitzcaquiz, hueloc itzinècan niquittaz in tlein ic' otihualla motlayelehuiliz, motlanequiliz. Huelitech oniquittac inyuh onech nanquili camomati in moteocaltzin ticmo nequiltia mītzmo chihuuliliz-que nican àço çan nèhuatl nic yóyocoya acaçomo motencopatzinco; caçenca nimitznotla-tlauhtilia notecuiyoè, Çihuapillè Nochpoch-tzinè mançoàca çeme intlaçòpipiltin inixima-cho, inixtilò, in mahuiztilò itechxiemocahuili inquitquiz, yn quihuicaz in mīlyotzin, yn mo-tlàtoltzin, inic neltocoç, canel nicnotlapaltzin-tli, canì mecapalli, canì cacaxtli, canì cuitla-

- mi Xocoyota - mi Doncella, - fué - á allá -
en donde - me embiaste: - aunque - dificulto-
samente - entré - en la havitacién - de el Se-
ñor Obispo, - lo ví al fin, - delante de el puse -
tus palabras - de la manera que - me avisas-
te, - me recibió con agrado - y me oyó aten-
tamente, - pero me respondió, - como que
no - lo tuvo por cierto, - no lo cre, - me dijo
- vendrás otra vez - aun con espacio - te oiré -
muy de raiz, - veré - á lo que - veniste, - lo
que quieres, - lo que deseas. - Ví en él, - segun
- me respondió, - que le parece, - que el Tem-
plo, - que quieres - que te hagan - aquí - que
quizá - yo - lo finjo, - que quizá no es - tu vo-
luntad, - te ruego mucho - mi Diosa, - mi Se-
ñora, - mi Hija, - que en alguno - de los ca-
balleros - que son conocidos, - reverenciados,
- y atendidos - dejes este empeño - para que
lleve - tus palabras - para que sean creidas,
- cierto es - que soy un pobre - no soy digno
de andar - no soy digno de estar - allá - en

pilli, canatlapalli, caniteo ca nimamaloni, càmò nonènemian, camo nonequetzayan in ompa tinech mihualia Nochpochtzinè, No xocoyohuè, Tlacadlé, Cihuapillè, ma xinech motlapòpolhuili nic tequipachoz in mixtzin, in moyolltzin, ipan niyaz, ipan nihuetziz inmoçomaltzin, inmoqualantzin Tlacadlé Notecuiyòè. Quimonanquilili izçenquízca mahuiz ichpocht-zintli tlaxiccaqui no xocoyouh mahueliuhye in moyollo càmò tlaçotin innotetlayecolticahuan, innotitlanhuan, inhuel intech nic cahuaz inquitquízque in nilyo, innotlàtol, inquineltilizque in notlanequiliz; yece huel iuhmonequi inic huiltèhuatl ie tinemiz, ipan ti tlatoz, huelmomatica neltiz mochiuaz, innoçializ, innotlanequiliz; auh huelnimitz tlatlauhtia noxocayouh, yhuan nimitztlaquauh nahuatia cahuel ocçeppa tiaz in moztla tiquitatiuh in Obispo auh nopampa xienèmachti, huel yuh xic caquitì innoçializ, innotlanequiliz, inic quineltiliz inquichihuaz notèdecal niquitlanilia, yhuanhuelocçeppa xiquilhui in-

donde - me envías, - perdóname, - mi Xocoyote, - no le de yo pesadumbre - á tu esclarecido corazon, - no caiga yo - en tu enojo. - Le respondió - la Siempre esclarecida Virgen, - y le dijo - óyeme, - mi Xocoyote, - ten por cierto - que no estan escasos - mis siervos, - mis Embajadores, - en quienes - dejar - mis palabras - para que verifiquen - mi voluntad; - pero - importa - que tu - hables por ello, - con tu canzancio - en tus manos - se ha de verificar, - se ha de hacer, - mi deseo, - mi voluntad; - pero mucho - te ruego - mi Xocoyote, - y te aviso con mucho cuidado, - que otra vez - has de ir - á ver - mañana - al Obispo: - y por mi - proponle, - dale á entender - mi deseo - mi voluntad para que haga - el Templo - que le pido: - y otra vez - dile -

quenin huelnèhuatl ni çemicac ichpochtli
Sancta Maria in ninantzin Teotl Dios in om-
pa nimitztitlani. Auh in Juan Diego quimo-
nanquillili, quimolhuili ñotecuiyòè, Çihuapi-
llè, Nochpochtzinè macamo nic tequipacho in
mixtzin, in moyollotzin ca huelnoçenyolloc-
copa nonyaz noconneltitliuh inmiyotzin in-
motlàtoltzin caniman àmo nicnocacahualtia,
manoçe nic tecococamati in òtli canon yaz ca-
noconchihuatih in motlanequiliztzin, çan
huelye in àçocàmo niyeccacòz; intlanoce ye
onicacoc àçàçomo nineltocoz, ca tel moztla
ye teotlac inye oncalaquí tonatiuh, nic cuepa-
quiuh inmiyotzin inmotlatoltzin intlein ic
nech nanquiliz in Teopixcatlàtohuani, caye
nimitznotlalcahuilia no xocoyohuè, Nochpo-
chtzinè tlacatlè, Çihuapillè, ma oc xi no çe-
huitzino, niman ic ya ñichan moçehuito.

Auh inimoztlayoc Domingo huel oc yohua-
tzinco tlatlayohuatoc ompahualquiz inichan
huallamelauh in Tlatiloleo, quimattihuitz in
Teoyotl, ihuan inic tèpohualoz: nimanyè ini-

como - verdaderamente, yo soy - la Siempre
Virgen Santa Maria - la Madre de Dios -
quien allá - te envia. - Y Juan Diego - le res-
pondió; le dijo, - Reina del Cielo, - mi Dio-
sa, - mi Doncella, - no aflija yo, - tu cora-
zón - que con todo mi corazón - iré - á ha-
cer verdaderas - tus voces, - tus palabras, -
de ninguna manera - las dejo - por querer
- ó por que - tenga yo por penoso - el cami-
no, - sino solamente - porque quizá no - se-
ré oído, - y si acaso - fuere oído, - quizá
no será creído; - iré, y seguiré - tus pala-
bras - y mañana - en la tarde - á la entra-
da del Sol - vendré á dar respuesta - á tus
palabras - con lo que - me respondiere - el
Señor Obispo, - ya te dejo - mi Xocoyota, -
mi Doncella, - mi Señora - mientras - des-
canza. - Luego con esto se fue - á su casa - á
descanzar, - y el día siguiente - ¶ Domingo
- por la mañana, - salió - de allá de su casa, -
vino derecho - á Tlaltitlulco - siguiendo - lo
Divino, - y - la cuenta, - luego ya determi-

quittaz, Teopixca tlàtohuani; auh âço yeipan
màtlactli hora inóneçenahualoc inic omo-
cac Missa, ihuan otepohualoc ic hual xin
inichquich maçehualli; auh in yèhuatl Juan
Diego niman ic yà ini tecpanchantzinco in
Tlàtohuani Obispo, auh in ô àcito ixquich-
itlàpal quichiuh inic quimottiliz, auh huel ohui-
tica in ocçepa quimottili, icxitlantzinco, mo-
tlanquaquetz, choca tlacoya inicquimonono-
chilia, inicquimixpantililia iniiyotzin, initlàtol-
tzin inilhuicac Qihuapilli, inic âço çanen nel-
tocoç ini netitlaniz ini tlanequiliztzin çenquizca
ichpochtli, inic quimochihuillilizque, inic qui-
mo quechililizque initeðealtzin incanin omo-
flatenehuili incanin quimonequiltia. Auh in
Tlatohuani Obispo huel miac tlamanli inic
quitlàtlani, quitlatemoli, inic huel iyollomà-
ciz, campa inquimottili, quenamècatzintli huel
mochquimopohuilli in Tlàtohuani Obispo.
Auh maçihui inhuel mochquimo melahuilli
in yuhcatzintli, ihuan inixquich oquitac, oqui-
mahuiçð incahueyuh neci ca yèhuatzin izcen-

nado - á ver - al Señor Obispo, - y - ya como
- á las diez, - que se acabó - de oír la Misa,
- y la cuenta, - con esto se salieron - todos
cuantos - Naturales - havian ido; - pero Juan
Diego - luego se fué - al Palacio obispal - del
Señor Obispo - y habiendo llegado, - toda su
diligencia - hizo para verlo, - muy dificulto-
samente - otra vez - lo vió, - cuando lo vió,
- á sus pies, - se hincó, - luego al punto - llo-
ró, - y se enterneció, - al contarle, - las pala-
bras - de la Reina del Cielo, - para que qui-
zá - con eso - fuera creída - su encomienda,
- y la voluntad - de la Esclaresidísima Vir-
gen - el que le hagan - el Templo - en don-
de - mentó - en donde - quiere; - pero el Señor
Obispo - muchas cosas - le preguntó - á Juan
Diego - para tener por cierto el suseso - le
preguntó - donde - la vió? - Y como es la
Señora - que vió: - y él, - todo lo que - vió - le
contó - al Señor Obispo; - pero aunque - todo
le declaró - de la suerte que era, - con que
muchísimo parecía, - que ella era - la Purí-

quizca Ichpochtztintli ini tlàcòmahuiz nantzin
in to Temaquixticatzin to Tecuiyo Jesu Chris-
to; yece àmo niman ic oronelchihuh quitto
ca àmo çan ica itlàtol, itlailaniliz mochiuaz
moneltiliz intlein quitlani, cahuel oc itlàinez-
ca monequi inic huel neltocoç inquenin huel
yehuatzin quimotitlànilia inilhuicac Çihuapi-
lli. Auh in ô yuh quicac in Juan Diego qui-
molhuili in Obispo tlacatlè, tlatohuaniè ma-
ximottili catlèhuatl yez ininezca ticmítlanili-
jia, caniman niyaz nic nitlanililitiuh in ilhui-
cac cihuapilli onech hualmotitlanili. Auh in
ôquittac in Obispo cahuelmonelchihua cani-
man àtle ic mecltia, motzotzona niman ic
quihua. Auh in yehuitz niman ic quimona-
huatili quezqui inichan tlaca, inhuel intechmo-
tlacanequi, quihual tepotztocazque, huelqui-
pipiazque campa in yauh, ihuan aquin con
jita, con notza. Tel iuh mochiuh auh in Juan
Diego niman ic huallamelauh, quitocac in
cuepòtli, auh inquihual tepotztocaya oncan
atlauhtli quiza inahuac tepeyacac quauhpan-

s ma Virgen, - la querida Madre - de Nuestro
Señor Jesu risto; - no con eso - se certificó, -
dijo: - no solamente - con sus alabras - se ha
de hacer, - se ha de onseguir, - lo que pide. -
Es muy necesaria - alguna seña, - para que
se crea - como - ella propiamente es - la Rei-
na del Cielo, - la que te nvia; y habiéndolo
oydo - Juan Diego, - le dijo al Obispo, -
Señor, - mira - cual ha de ser - la seña -
que le pides: - que luego al punto - iré - á,
pedírcela á la Reina del Cielo, - quien me
embio - y viendo el Obispo - que se afirmaba;
- y que con nada - se confundia, - ó se atur-
dia, - le dijo, - que se fuera - y les avisó - á al-
gunos cuantos - criados suyos - en quienes
mucho confiaba, - que lo siguieran, - y que lo
espiaran - á donde iba, - y á quien - iba á ver
- ó á hablarle: - así pues - se hizo. - Y Juan
Diego - luego al punto - cogió - el camino
Real, - y los que le seguían - allí - en el Puen-
te - del Rio - que pasa - junto - del Cerro,

titlan quipoloco, manelocnohuian tlàtemòque
aoccan quittaque, çanyuh hualmo quepquè
àmo çaniyo inic omoxixiuhlatito, no ihuan
ic oquimelelti oquinqualancacuiti: yuhqui
nonotzato in Tlàtohuani Obispo, quitlahue-
llalilique inic àmo quineltoçaz, quilhuique inic
çan conmoztlacahuilia, çan quipìpìqui in
tleinquihualmolhuilia, ànoçe çan oqui temie,
çan oqui cochitlenh quimolhuilia intlein qui-
mitlanililia; auh huelyuh quimolhuique intla
occeppa huallaz, mocuepaz, oncan quitzitz-
quizque, ihuan chichahuac qui tlatzacuiltizque
inic aocmo çeppa iztlacatiz, tèquamanaz.

Inimoztlayoc Lunes iniquac qui huicazquia
in Juan Diego in itla inezca inic neltocoz,
aocmo ohuالمocuep: yeica iniquac àçito ini-
chan çe itla catca itoca Juan Bernardino oi-
tech motlali in cocoliztli, huel tlanauhtoc, oc
quitici nochilito, oc ipan tlàto, yece aocmo
inman yehuelotlanauh: auh in yeyohuac qui-
tlatlauhti ini Tla in oc yohuatzinco, octlàtla-
yohuatoc hual quizaz, quimonochiliquiuh in

- lo perdieron - aunque - en todas partes -
lo buscaron, - en ninguna parte - lo halla-
ron. - Así - se volvieron, - no solamente -
se aburrieron; sino que tambien - con el se
enojaron. - Se volvieron, - y con el Obispo
- le pusieron mas de lo que sucedió - para
que no lo crea: - le dijeron, - que solamen-
te - lo engañaba - y fingia - lo que - le ve-
nia á decir - que quizá lo soñó: - y se concer-
taron - y dijeron - si otra vez - viniere - hay
- lo cogerán, - y - crudamente - lo castigarán
- para que - otra vez - no mienta. - El dia
siguiente Lunes - cuando - havia de llevar
- Juan Diego - alguna señal - para que fuera
creido, - ya no - volvió - por que - cuando -
llegó - á su casa, - uno que con el estaba -
llamado Juan Bernardino - estaba muy malo
- de tabardillo, - primero - le fue á llamar -
el médico, - y primero - procuró por su sa-
lud; - pero, - ya no era tiempo - porque -
ya estaba muy malo: - muy de mañana -
le rogó - su Tio, - que - le fuera á llamar

oncan Tlatilolco çeme in teopixque inic mo-
huicaz, quimoyolcuitilitiuh, ihuan quimoçen-
cahuiltiuh, yè ica cahuelyuhca ini yollo caye
inman, caye oncan inic miquiz ca aoc mehuaz
aocmo pàtiz.

Auh in Martes huel oc tlàtlayohuatoc in
ompahualquiz icha in Juan Diego inquimo-
nochiliz teopixqui in ompa Tlatilolco, auh in
ye àçitihuitz inahuac tepetzintli tepeyacac
inixitlan quiztica òtli tonatiuh icalaquiampa
inoncan yeppa quiçani, quito intlaçan nic me-
lahua òtli manen nech hualmottiliti izçihua-
pilli ca yeppa nech motzicalhuiz inic nic hui-
quil z tlanezcayotl inteopixca tlàtohuani inyuh
onech monànahuatili; maotechcahua in to-
netequipachol, maoc nicno nochilitihuetzi in
teopixqui motolinia innotlàtzin àmo çaquimo-
chialltoc. Niman ic contlacolhui intepeitl itza-
llan ontlècoc yenepa centlapal Tonatiuh yqui-
çayampa quiçato inic içihua àçitih Mexico
inic àmo quimotzicalhuiz in ilhuicac Çihua-
pilli inmomati ca inompa ic otlacolo ca ahuel-

á uno - de los Padres, - allá - en Tlatelulco, - para que - fuera - á confesarlo - porque - estaba muy cierto - que ya - era tiempo - de que muriera, - que ya no - había de sanar. - Y el martes - muy de mañana - salió de su casa - Juan Diego, - para ir á llamar - á el Padre - á Tlatilulco, - y cuando ya - venia llegando - junto - del Cerro, - en el camino - que pasa - á el pié - de el dicho - Cerro, - hácia el Oriente - por donde - siempre - pasaba - dijo: - si - voi derecho - sin duda - me verá - la Señora, - y me entretendrá - para que le lleve - la señal á el Señor Obispo, - dejenos primero - nuestro cuidado, - voy primero á llamar - á el Padre, - el pobre de mi Tio - no lo estará aguardando? - Luego - con esto - rodeó - el camino - del Cerro, - por los vagios - subió, - y fue á salir - á el otro lado - hácia el Oriente, - para llegar - breve - á Mexico, - pensaba - que por donde - rodeó, - no lo podia ver - la Reina del Cielo, - quien por todas partes - está mirando,

quimotiliz, inhuelnohuampa motztitica:
 Quittac quenin huahmotémohui icpae inte-
 petzintli ompahualmotztitoc in ompa yeppa
 conmottiliani, con monamiquilico ininacaz-
 tlan tepetl, connoyacatzacuitilico, quimol-
 huili. Auh noxocoyouh, campa ni tiyauh?
 campa intiztiah? Auh in yèhuatl cuix a ehi ic
 mellelmà? cuix noçe pinahuac? cuix noçe ic
 mifcàhui, momauhti? ixpantzinco mopehue-
 cac, quimotlâpalhui, quimolhuilf, nochpocht-
 zinè, noxocoyohuè Qihuapillé maximopapa-
 quiltitie quen otimixtonalti? cuix tiemohuel-
 machilia in morlaçonacayotzin no Tecuiyoè,
 nopiltiztinè; nicequipachoz in mixtzin in
 moyollôtzin ma xiomomachiltizimo noch-
 pochziné, ca huellanahtoc çe momagehualt-
 zin no Tla huei cocoliztli initech omotlali ca
 yeppa ic moniquiltiz, auh oc noniquhtiah in
 mochantzinco Mexico noconnonôchiliz çemè
 initlaçohuan to Tecuiyo into Teopixcahuan,
 conmoyolcuitilitiah, ihuan conmo cencahui-
 litiah, canel yè inic otitlacatque, intic chiacò

- vido - como - de la Cumbre del Cerro -
bajó - la Señora - de donde - siempre la
veía, - lo fué á atrapar - á el lado - del
Cerro, - y el dijo - Xocoyote mio, - adon-
de - vas? - hácia adonde - caminas? - Y
él - se espantó - no se sabe - si por ventura
- con esto - se fastidió, - se avergonzó, -
ó si por ventura - con est - se admiró, - de
lante de ella - se postró, - la saludó, - le
dijo: - Hija mia, - mi Xocoyota, - Dios te
guarde, - Señora - como amanecistes. - Por
ventura sientes bueno - tu purísimo Cuer-
po? - mi Diosa, - le daré pesadumbre - á
tu corazon. - Sábeta - mi Virgen, - que
está muy malo - un tio mio, - que es sier-
vo tuyo - grave enfermedad - se puso en
él, se apoderó de él, - que sin duda - con
ella - se morirá, - voy de prisa - á tu casa
México, - á llamar - á uno - de los queri-
do; - de nuestro Dios, - nuestros Padres
- para que vaya á confesarlo, - despues -
de haber dado cumplimiento - á lo que voy.

intomiquiztequiuh. Auh intla onoccon nelti-
to, caniman nican oceppa nihualnocuepaz,
inic non yaz nocon itquiz, in inilyotzin in mo-
tlatoltzin Tlactlé, Nochpochtziné, maxi-
nechmotlapopolhuii, maoc ixquich ica. xi-
nechmopaccayohuili càmo ic nimitznoquel-
huia, no xocoyohuè, nopiltzintzinè, ca ni-
man moztla niquiztiuetziquiuh. Auh in oyuh-
quimocaquiti itlàtol in Juan Diego quimo-
nanquilili in icmohuàcāenquizea ichpocht-
zintli: Maxiccaqui ma huel yuh ye in moyollo
noxocoyouh macatletlein mitzmauhti, mitz-
tequipacho, macamo quen mochihua in mix
in moyollo, macamo xiquimacaci in cocoliz-
tli, manocē oc itlà cocoliztli, cococ teōpouh-
qui, cuix àmo nican nicá nimo Nantzin? cuix
àmo noçehuallotitlan, necauhyotitlan in ticà?
cuix àmo nèhuatl in nimopaccayeliz? cuix
àmo nocuiz anco, nomamalhuazco inticà? cuix
oc itlà in motech monequi? macamo oc
itlà mitztequipacho inicocoliz mo Tlatzin
càmo ic miquiz in axcan itechca; ma huel

- luego - acá - otra vez - volveré, - para ir
- á llevar - tu razon, - mi Virgen, - mi Se-
ñora, - perdoname, - sufreme, hasta que -
haga - mi mandado, - que luego mañana -
acá - vendré á dar; - Y habiendo oido - la ra-
zon - de Juan Diego, - la Piadosa - y Purísi-
ma Virgen - le respondió: - oye, - ten por
cierto - mi Xocoyote, que Yo - te ampararé, -
no te asustes, - no te apesadumbres, - no se
confunda - tu corazon, - aunque - sea gran-
de enfermedad - como tu dices, - estoy aquí
- Yo que soy tu Madre? - Por ventura no es-
tás acogido - debajo de mi amparo? - No
soy yo - de tu misma calidad? - no te dé
cuidado - la enfermedad - de tu Tio, - que
ahora - no morirá con ella, - ten por cierto

yuh ye in moyollo ca yeopàtic: [Auh ca niman huel iquac pàtic iní Tlatzin inyuh çatepan machiztic.] Auh in Juan Diego in oyuh quicac inilyotzin, iniltàoltzin inilhuicac Çihuapilli, huel cenca ic omoyollali, huel ic pachih iní yollo. Auh quimotlatlauhtili inic maçayè quimotitlanili inic quittatiuh in Tlatohuani Obispo in quitquiliz itlà inezca, iní neltica, inic quineltoçaz. Auh in ilhuicac Çihuapilli niman ic quimonahuatili, inic ontlècoç in icpac tepetzintli, inoncan canin yeppa çoçmotlçaya; quimothuili xitlèco noxocoçyuh in icpac in tepetzintli, auh in canin otinech ittac, ihuan onimiteçnànahuati oncan tiquitaz onoc nepapan xochitl, xicètetequi, xic nechico, xicçentlali, niman xic hualtemohui, nican nixpan xic hualhuica. Auh in Juan Diego niman ic quitlècahui in tepetzintli, auh in oàçito icpac, çença quimahuiçò inixquicetl onoc, xoçlatoc, cuepontoc in nepapan Caxtitlan tlaçòxochitl, in ayamo imochiuhyan; ca nel huel iquac inmotlápaltilia izcetl:

- que ya sanó. - Se te ofrece otra cosa? - (y luego - en aquella misma hora - sanó - su tío, - segun despues - se supo.) Y Juan Diego - habiendo oido - las palabras - de la Reina del Cielo, - muchísimo se alegró, - y se persuadió á ella - y le rogó - que otra vez - lo embiara - á ver - á el Señor Obispo. - para llevarle - alguna ceñal, - para que crea - lo ya referido. - La Reina del Cielo - luego con esto, - le mandó - subir - en la cumbre - del Cerro, - donde - siempre - la iba á ver, - le dijo: - sube - mi Xocoyote, - en la cima del Cerro, y en donde - me visitas - hay veras - muchas flores - cctalas - y Juntalas, luego, - vajalas - aquí - en mi presencia. - Y Juan Diego - luego con esto - subió - á el Cerro, - y habiendo llegado - á la cumbre - se admiró, - á el ver - como - estaban desbrochandose, - las diversas - hermosas flores de castilla, - que halló, - que no era tiempo que se dieran, - porque - entonces - helaba mucho;

huel çenca àhuixtoc, iuhqui in tlaçò epyo-
llòtli inic yohual àhuachyòtoc; niman ic peuh
in quitètequi, huel moch quinechico, qui-
cui anten. Auh in oncan icpac tepetzintli ca-
ninan atlè xochitl inmochiuhyā, catexcalla,
netzolla, huihuitztla, nòpalla, mizquitla; auh
intla xiuhtotontin mochichihuā inlquac ini-
pan metztli Diciembre ca moch qui quā, qui
popolohua inçetl. Auh ca niman ic hualto-
moc, quihualmotquilili inilhuicac Çihuapilli
in nepapan xochitl oquitètequito, auh in oyuh
quimottili imaticatzinco conmoculi; niman
ye ocçeppa icuexanco quihualmotemili, qui-
molhuili noxocoyouh inin nepapan xochitl
yèhuatl intlaneltiliz, in nezcayotl intic hui-
quiliz in Obispo, nopampa tiquilhuiz ma ic
quitta in notlanequiliz, ihuan ic quineltiliz in
notlanequiliz, in noçializ. Auh in tèhuatl inti-
notitlan ca huel motech netlacaneconi; auh
huel nimitztlaquauh nahuatia çan huel icel
ixpan Obispo tic çohuaz in motilmā ihuan
tic nextiliz intlein tic huica: auh huel moch tic-

- se pasmó - con su fragancia - y olor: -
Luego - comenzó - á cortarlas, - las juntó
muy bien - y las envolvió - con su manta, -
luego con esto - se bajó, - y le trajo - á la
Reina del Cielo, - todas las flores - que fue
á cortar, - La cual habiendolas visto - en sus
purísimas manos - las cogió, - luego - otra
vez - las volvió á echar - en su manta, - y le
dijo: mi Xocoyote, - todas estas flores, - es
la señal, - que le has de llevar - al Obispo
- que con esta vea, ó reconosca - mi vo-
luntad, - y que haga - lo que deceo. - Y tú
- que eres mi Embajador - digno de confian-
za, - te aviso con - todo cuidado - que sola-
mente delante - de el Obispo, haz de tender
- tu manta, y le has de hacer notorio - lo que
llevas - y le dirás - como te avisé, - que su-
bieras - en la cumbre del Cerro, - á que fue-
ras á cortar, - flores. - Le contarás tambien

pohuiliz, ticquilhuiz inquenin onimitznahua-
ti inic ti tlècoz iniepac tepetzintli intic tètè-
quitiuh Xochitl, ihuan inixquich otiquittac,
otic mahuizo, inic huel ticyollóyehuas in Teo-
pixca Tlatohuani; inic niman ipan tlàtoz inic
mochihuaz, moquetzaz in no Teocal oniqui-
tlanili. Auh in oconmonànahuatili in ilhuicac
Çihuapilli quihualtocac in cueðtli Mexico
huallamelahua, ye pactihuitz, ye yuh yeti-
huitz ini yollo ca yecquicaquih, qui yec it-
quiz, huel quimo cuitlahuñhuitz intlein icni-
zanco yetihuitz inmanen itlà quimacauh, qui-
mo tlamachtitihuitz iniàhuiaca innepapan
tlaço xochitl.

In oaçico itecpan chan Obispo connami-
quito ini calpixcauh, ihuan occequin itlan nen-
cahuan intlaitoca Teopixqui, auh quintla-
tlahti inic maquimolhuilican inquenin qui-
mottiliznequi; yece ayac cemè quince, àmo
conmo caccanèque, aço yè inic huel oc yo-
huatzinco; auh ànoce inic yequiximati, ca-
quintequipachoa inic imixtlan pilcatinemi,

- todo lo que - viste, - para que nuevas - á
el Señor Obispo, - á que luego - procure - el
que se haga el Templo, - que le pedí, - y ha-
biendole avisado - la Reina del Cielo - vino
en seguimiento - del camino real - que viene
derecho hácia - Mexico, - vino contento -
por que - se persuadió, - que habia de salir
con bien, - vino cuidando con esmero - lo
que - en su manta - traia: - vino gloriándose
- con la fragancia - de las hermosas flores:
- habiendo llegado - á el Palacio - de el
Obispo, - encontró - con su Mayordomo, -
y con otros - criados suyos: - les rogó - que
le avisaran - á el Obispo, - como - lo queria
ver; - pero, - ninguno de ellos - quizo, - quizá
por que era - muy de mañana, - ó porque ya
- lo conocian - los enfadaba, - ó por que -

yhuan yeoquinnonotzquein imic nihuan in
qui polotò iniquac quifepotztocaque. Huel
huccauhtica inotlatol chixticatca, auh ino-
quittaque yehuelhuècauhtica iuoncan icac mo-
tololtiticac, tatenmatticac in àço notzaloz,
ihuan inihquimà itlá quihual itqui qui cui-
xanoticac: niman yeic itech on áci que inic
quittilizque tlein quihuicatz inic in yollo pa-
chihuiz. Auh inoquittac in Juan Diego ca ni-
man àhuelquintlatiliz intlein quihuicatz ca ic
quitolinizque, quitotopehuazque noçe ic qui-
mictizque tepiton quihualnexti, ca xochitl;
auh in yuh quittaque, camoch Caxtillan ne-
papan xochitl, ihuan incàmo imochiuhyan
iniquac, huel cenca qui mahuiçoque; ihuan
inquenin huel cenca çeltic inic cueponqui,
inic àhuiyac, inic mahuitic: auh quelèhuique
inic quezquitetl conanazque, quiquixtilizque;
auh huel expa mochiuque inic motlápalòque
concuizquia; niman àhuelmochiuhque yéica
iniquac qui quitzquizquia aocmo huel xochitl
inquittaya çan iuhquimà tlácuilolli noce tla-

ya savian, - como - los otros - compañeros
de ellos, - lo habian perdido - en el camino
- cuando lo fueron siguiendo, - por mucho
tiempo - se aguardó - allí - estaba parado
muy encogido - con mucho - cuidado - para
ver - si acaso lo llamaban; - y habiendo vis-
to - que ya tardaba, - luego se llegaron á él
- para ver - lo que traia, - para certificarse
- á cerca - de lo que habia dicho; - y viendo
- Juan Diego - que ya no podia ocultarles -
lo que traia, - y que por ello - lo habian de
atormentar, - lo habian de rempujar, - ó lo
habian de aporrear; - para librarse - en tan-
to cuanto, - mostró - que eran rosas, - y ha-
biendo visto - que todas - eran rosas de Cas-
tilla, - muy olorosas, - y frescas, - y que no
era su tiempo: - entonces - se admiraron, - y
desearon, - coger - unos cuantos: - por tres ve-
ces - se arrojaron - á cogerlas; - pero - no pu-
dieron: - por que - cuando - iban á cogerlas, -
ya no eran rosas verdaderas - las que veian;
- sino como - pintadas - ó como - bordadas;

machtlí, nocetlâtzontlí mitechquittaya Til-
mâtli. Niman ic quimolhuilito in Tlâtohuani
Obispo, intlein oquittaque, ihuan inquenin
quimottiliznequi in mayehualizintli ye izqui-
pa huallalaub, ihuan in yebuel huêrauh in
yeicogo oncan tlâtlitotl chixtoc, inic quimoti-
liznequi. Auh in Tlâtohuani Obispo in oyuh-
quimocaquiti niman ipan ya ini yollotzin ca
yêhuatl ini neltica inic iyollotzin mâçiz, inic
quimo neltiliz intlein ic nemi tlacatzintli ni-
man motlânahuatili inic niman calaquiz, qui-
mottiliz; auh in ocalac xpantzinco mopechte-
cac inihuh yeppa quichihuani; auh occeppa
quimotlapohuilitli in ixquich oquittac, in oqui-
mahuiçò, ihuan ini netulaniz: quimolhuili
Notecuiyòè Tlâtohuaniç eaye onic chiuh, ca-
ye onic neltití in yuh otinech monahuatili, ca
huelyuh onic nolhuilito in tlacatl in no Te-
cuiyo inilhuicac Çihuapilli Santa Maria in
Teotl Dios itlaçonantzin, intiemtlania intla-
nezcayotl inic hueltinech moneltoquitiz, inic
tiemochihuilitz ini Teocaltzin inoncan mitz

- luego con esto - le fueron á decir - á el Señor Obispo - lo que - habian visto, - y como -
- lo queria ver - el Natural - que muchas veces antes - habia venido, - y que rato habia -
que allí - estaba aguardándose. - El Señor Obispo habiendolo oído, - luego - vino en conocimiento - que desde luego era - la señal - para persuadirse - á que es cierto - lo que - habia dicho - el Natural. - Luego al punto - mandó - que entre - para verlo. -
Habiendo entrado - en su presencia - se postró - [segun siempre - lo habia hecho] - y otra vez - le contó por extenso - todo lo que - habia visto; - y atendido con admiracion - le dijo: - Señor - ya hice - lo que - me mandaste: - ya le fui á decir - á mi Diosa - la Reina del Cielo - la querida Santa Maria - Madre de Dios - como - le pedia V. S. - alguna señal - para que creyera - que queria - que le hiciera V. S. - el ya mencionado Templo. - Así mismo

mitlanililia, tscmoquechiliz; auh cahuel yuh
onic nolhuili inonimitznomaquili in notlatol
inic nimitz hualnohuiquililiz in itlà inezca
ini neltica initlanequiliztzin inic nomac otic-
mocahuili. Auh ca oquimohuelcaquiti in mī
yotzin, in motlatoltzin; auh oquimo paccage-
lili inticmitlania, in itlà inezca ineltica inic mo-
chihuaz, moneltiliz initlanequiliztzin: auh yē
in axcan oc yohuatzinco onechmonahuatili
inic oceppa nimitznottliquiuh; auh onic ni-
tlanilili in itlà inezca inic nineltocoz, inyuh
onech molhuili nech momaquiliz; auh caçan-
niman oquimoneltilili, auh onech mihuali
inicipac tepetzintli incanin yeppa noconnot-
tiliani inic ompa nictètequitiuh innepapan
Caxtillan xochitl: auh in onictequitò, onic
hualnohuiquilili in oncan tlatzintlan; auh ca
imaticatzinco conmoculi, oceppa no cuixan-
co oconhualmotemili inic nimitzhualnotquili-
liz, inhueltehuatzin nimitznomaquiliz maçi-
hui incahuel nicmatia càmō imochiuhyan xo-
chitl inicipac tepetzintli, ca çan tètexcalla,

le dije - como dí - mi palabra - que habia
de traer á V. S. - alguna señal - para que
se crea - lo que - á mi cargo dejó, y oyó
con gusto - tu parecer, - y lo tuvo á bien,
- y ahora - muy de mañana - me avisó - que
otra vez - viniera á ver á V. S. - y le pedí -
la señal, - segun me habia dicho - que me ha-
bia de dar - y luego - me embió - en la cum-
bre - del Cerro, - en donde siempre - la veia
yo - á que fuera acortar - las flores, - que allá
- viera; - Y habiéndolas cortado, - se las tra-
je - á el pié del Cerro, - en donde - la habia
dejado: - y las cogió - en sus purísimas na-
nos - y otra vez - en mi manta - las echó -
para que á V. S. - las trajera, - aunque - sa-
bia yo muy bien - que no era lugar - de flo-
res - la cumbre del Cerro porque - era lugar

netzolla, huitztlà tenòpalla, mizquitlà àmo ic
oninotzotzon, àmo ic nomeyolloac innàgito
innicpac tepetzintli innitlachix ca ye xochi-
tla'pan, oncan cenquiztoc inixquichnepapan
tlaçò xochitl in Caxtillancayotl àhuach tona-
meyòtoc inic niman onic tètequito. Auh onech-
molhuilli inie ipampa nimitznomaquiliz; auh
ca yeyuh nicneltilia inic oncan ticmottiliz in
itlà nezçayotl inticmitlanilia, inic ticmonelti-
liz ini tlanequiliztin: ihuan inic neci ca nel-
tiliztli in notlàtol, in nonetitlaniz: ca izca ma-
xiemocelili; auh ca niman ic quihualçouh in
iztac itilmà ic oqui cuixanoticaca xochitl: auh
in yuh hualtepeuh inixquich nepapan Cax-
tillan xochitl, niman oncan momachioti. nez-
tiquiz ini tlaçò ixiptlantzin izçenquizca ich-
pochtli Santa Maria Teotl Dios Inantzin in-
yuhçatzintli axcan moyetztica in oncan ax-
can mopixtzinotica initlaçochantzinco ini Teò-
caltzinco Tepeyacac motocayotia Guadalu-
pe. Auh inoyuhquimottili in Tlàtohuaz: Obis-
po, ihuan in ixquichtin oncan catca moñan-

espinoso - de Nopales, - de cuebas y de Mes-
quites: - no por eso - me confundí, - ó dudé, -
cuando llegué - en la cima - de el Cerro - ví
- que ya era jardín de flores - en donde - es-
taban juntas - todas - cuantas - fragantes flo-
res - se hallan en Castilla, - las corté, -
- y se las traje - á la Reina del Cielo - y me
dijo: que á V. S. propio - se las había de dar
- y ahora - ya lo hago - para que vea - la se-
ñal - que pide - para que se haga - la volun-
tad de la Reina de el Cielo, y para que se
vea - que es verdad - mi palabra - recíbelas:
- y luego al punto - estendió - su manta
blanca, - en donde - traía - las flores, - y ha-
biéndose desparramado - todas - las rosas de
Castilla, - luego allí - se apareció de re-
pente - la Purísima Imagen - de la Escla-
recida - Virgen - Santa María - Madre de
Dios, - según y como - la que ahora - se
guarda - en su Santa casa, - en su Templo
- que se nombra - Guadalupe, - y habien-
dola visto - el Señor Obispo - y todos los
que allí estaban - luego al punto - se hin-

quaquetzque çenca quimahuicòque, quimotztimoquetzque, tlaocoxquè, moyoltoneuhquè, yuhquin aço ya inin yollo inin tlalnamiquiliz: auh in tlàtohuani Obispo choquiztica, tlaocoyaliztica quimotlatlauhtili, quimitlanilili ini tlapopolhuililoca, inic àmo niman oquintili, ini tlanequiliztzin ini iyotzin initlatoltzin. Auh in omoquetz, quihualton ini quechtlan ic ilpicateca ini tlaquen ini tilmà Juan Diego initech omonexiti inoncan omomachotitzino inilhuicac Çihuapilli. Auh niman ic quimo huiquili, ompa quimo tlalilito ini neteochihuayan: auh oc oncan ocemilhuiti in Juan Diego inichantzino Obispo oc quimotzicalhui, auh inmoztlayoc quihui çaque inic tictèttitiz inicanin itlanequiliztzin ilhuicac Çihuapilli quimo quechililizque ini Teòcaltzin: niman ic tetlalhuiloc inic mochihuaz moquetzaz. Auh in Juan Diego in oyuh qui te ittiti in canin quimonahuatili ilhuicac Çihuapilli moquetzaz iteòcaltzin niman ic tenahuati in oc onàçiznequi inichan inic conittatiuh ini Tlàtzin

caron - y la vieron con admiracion - se en-
tristecieron, - se condolieron, - y quedaron
fuera de sí - y el Señor Obispo - con ternu-
ra, - y llanto, - le pidió - perdon - por no ha-
ber - hecho - luego al punto - su voluntad. -
Y parándose - le desató - su manta - de el
cuello - á Juan Diego - en la que - se estampó
- la Reina del Cielo, - y luego con esto - la
llevó - á su Oratorio; - y Juan Diego - se que-
dó por todo el día - en casa del Obispo, - por
haberlo detenido, - y el día siguiente - le di-
jo: - mostrarás - en donde - quiere - la Reina
del Cielo, - que le fabriquen - su Templo;
- y habiendolo mostrado - avisó - que que-
ría llegarse - á su casa, - á ver - á su Tio -

Juan Bernardino inhuelianauhtoc iniquac
 qui hual cauhtehuac çeme quínotzazquia Teo-
 pixque in oncan Tlatilolco iníc çiyolcuitiz-
 quia, quíçencahuazquia; inquimolhuili il hui-
 cac Çihuapilli in yeopàtic. Auh àmo can içel
 quicaubque yaz, ca quihuicaque in ompa ini-
 chan; auh ino yuh àcìto quittaque ini Tlàtzin
 yehuel pactica niman àtle quicocoa, auh in-
 yèhuatl cenea quimahuizò inquenin imach
 hualhuico, ihuan cenea mahuiztililo, qui tlà-
 tlani ini mach tleica inyuhqui chihualo, in-
 cenea mahuiztililo: auh in yèhuatl quilhui in-
 quenin íquac ompa hualehuac inqui nochiliz-
 quia teopixqui in qui yolcuitiz, quíçencahuaz;
 inoncan tepeyacac quimottilitzino inilhuicac
 Çihuapilli; auh quimotitlani in ompa Mexico
 inquittatiuh inlàtohuani Obispo iníc oncan
 quimo caltiliz in tepeyacac. Auh quimolhuili
 inmacamo motequipachò inca yepactica; iníc
 cenea moyollali: quilhui ini Tlàtzin cayenelli
 caniman iquac inquimopàtìli, yhuan huel qui-
 mottili izçan no huelle yuhcatzintli iniuh qui-

Juan Bernardino, - quien estaba muy malo -
cuando - venia - á llamar - á Tlatilulco, - á
uno de los Padres - para que lo fuera á con-
fesar, - y de quien - dijo - la Reina del Cielo
- que ya habia sanado. - No lo dejaron - ir -
solo; - sino que lo llevaron - á su casa - y ha-
biendo llegad - vieron - á su Tio - que ya -
estaba bueno, - que ya - nada - le dolia; - y
él - se admiró mucho - cuando - vió - como -
llevaban - á su sobrino, - con mucha - cor-
tecia, - y le preguntó - que por qué - era tra-
tado así? - que por qué - mucho - lo reveren-
ciaban? - Y él - le dijo - como - cuando - de
allá de su casa, - salió - á llamarle - un con-
fesor - para que lo confesara, - vió - á la Rei-
na del Cielo - allá - en el Cerro que llaman
Tepeyacac - y lo embió - á México - á ver -
á el Señor Obispo - para que le haga - un
Templo: - y tambien - le dijo: - que no - tu-
viera pesadumbre - de él, - que ya estaba
bueno - su Tio. - Con esto mucho - se ale-
gró - y le dijo: - que era verdad - que en
aquel - entonces - lo habia sanado, - y que
la habia visto - ni mas ni menos - como -

mottititzinoaya ini Mach; ihuan quimolhuili
in quenin yèhuatl oc oquimotitlanili Mexico
in quitaz Obispo. Auh mano iniquac yèhuatl
quittatiuh mahuelmoch ic quixpantiz quino-
notzaz in tlein oquittac, ihuan in quenin tla-
mahuicoltica oquimopàtili: auh mahuel yuh
quimotocayotiliz, mahuel yuh motocayotitzi-
noz izçenquizca ichpochzintli Santa Maria de
Guadalupe ini tlaço i xiptlantzin. Auh niman
ic quihualhuicaque in Juan Bernardino inix-
pan Tlàtohuani Obispo inqui nonotzaco, inix-
pan tlaneltilico. Auh inehuan inimach Juan
Diego quia calloti inichan Obispo achí quez-
quihuitl in oc ixquich ica mo quetzinò i Teò-
caltzin tlatoca Çihuapilli in oncan Tepeya-
cac in canin quimottitlil in Juan Diego. Auh
in tlàtohuani Obispo quiquani ompa in Igle-
sia Mayor initlaço Ixiptlatzin inilhuicac tlaço
Çihuapilli, qui hualmoquixtili in cnpa itec-
pan chan, ini neteochihuayan mo yetzticatca;
inic mochi tlaecatl quittaz, qui mahuiçoz ini

él la habia visto, - y que le habia dicho - como - á él - lo habia embiado - á México, - á ver - á el Obispo; - y que tambien - cuando él - fuera á verlo, - que le hiciera notorio - todo - lo que - vió, - y como - milagrosamente - lo habia sanado, - y que - la Santísima Imagen - de la Purísima Virgen - se ha de llamar - Santa María - de Guadalupe. - Y luego con esto - trajeron - á Juan Bernardino - en la presencia - del Señor Obispo, - á contarle - debajo de juramento - todo - lo que - le aconteció, - y á los dos (esto es) á - Juan Diego y á Juan Bernardino. - El Obispo - los hospedó - en su casa - unos cuantos días, - hasta que - se fabricó - el Templo - de la Reina del Cielo, en donde - señaló - Juan Diego. - Del Señor Obispo - mudó - en la Catedral - la Sagrada Imagen - de la Reina del Cielo - que tenía - en su Oratorio, - para que toda - la gente - la viera. - Toda la Ciudad - se alborotó -

Tlaço Ixiptlatzin. Auh huel çenmochi izçemaltepetl olin, inquihualmottiliaya, in quimahuiçoaya initlaço ixiptlatzin, huallateomatia, quimotlatlauhtiliaya; çenca quimahuiçoaya in quenin teotlamahuiçoltica inic omone-xiti, inic niman mà aca tlalticpac tlaacatl oquimicuilhui ini tlaço ixiptlayotzin.

In tilmatzintli incolol catca in Juan Diego ini techtlamahuiçoltica monexiti in ixiptlatzin ilhuicac Çihuapilli ca Ayatzintli achi tilactic catca, ihuan tlayec iquitilli yè ica ca iniquac in, in macehualtzitzinti mochtin ayatl inin tlaquen inin Neololtzincatca, çanyèhuantin in Pipiltin in Teteuctin, ybuan in yaotiàcahuan in yamanqui in icha tilmàtli ic mochi-chihuaya, ic mololoaya in ayatl cayemomati ichtli ic mochihua, initech quiça in metl: auh inin tlaço ayatzintli initech monexiti in çenquizea ichpochtztintli, to çihuapillatòcatzin ca ozçotitica yamanca icpatl inic itzontica, inic çaliuhtica; auh inic quauhtic initlaço ixiptlayotzin initech ompehua ini xocpaltzin inic on

para ver - á su Santísima Imagen - veían -
como - milagrosamente - se apareció - y
que - ninguno - de el mundo - la había
pintado - en la manta - de Juan Diego: -
en la que - milagrosamente - se apareció
- la Sagrada Imagen - de la Reina del Cielo -
era - ayate - un poco grueso - y bien
tejido - porque en aquel entonces - todos
- los naturales - se cobijaban - con ayates:
- solamente - los Nobles - los Caballeros -
/ los Capitanes de Guerra - se adornaban -
con mantas de Algodón - ó con mantas
de Lana. - El estimado ayate - en que -
se apareció - la Purísima Virgen - nuestra Soberana
Reina - es de dos piernas - cosido
- con hebras de Algodón - de alto - de su
Santísima Imagen - desde - la planta del pie:

áci iquayollotzinco quipia chíquacemiztiti
ihuan çe. çihua iztiti, ini tlaço xayacatzin çe-
quizca mahuiztic, tecpiltic achi yayactic, ini
tlaço tlactzin inic monexitia mocno matca-
tzintli, i elpantzinco mo mec nepanotzinoti-
cac, oncan hual pouhtica ini pitzahuayantzi-
no; auh camo paltic ini nelpiayatzi, çan iyo
in yeccampa icxitzin tepiton iquac neçi ini
cactzin nextic: ini nechichihualtzin tlaztale-
hualtic inic neçi pampa; auh ini çeçehuallo-
pan iuhquin chichiltic, inic nepapan xochi-
tlàtlamàcho izquixochi nūmīnqui: auh no-
huian teocuitla tene, auh inic motzitzquitica
ini quechtlantzinco teocuitla yahualli tliihua-
huanqui inic tenmalaca chiuhtica inepantla
ça Cruz. Auh ocmo tlátecpa hual neçi ocmo
çe itla quentzin yamanqui iztac huel ima-
quechtlantzinco hual à açitica, tenchayahuac.
Auh in pani itlapachiuh catzin ilhuica xo-
xiuhqui, huel iquapantzinco onhualehua, àtle
ic quitlapachça ini xayacatzin, huel icxitlan-
tzinco hualhuetzi achi nepantlà ic mapantzi-

- hasta - la coronilla - tiene - seis cuartas
- y una cuarta de muger - su Santísimo rostro - es muy hermoso - cerio, y un poco - tri-
gueño: - Su Presioso Cuerpo, - segun está -
es humilde; - en el pecho - tiene puestas las
manos - el cinto con que está amarrada - es
morado, - su pié - solamente - en el lado de-
recho - un tanto cuanto - está asomando - la
punta, - su zapato - es de color de tierra - su
vestuario - es atochomitado - segun parece
- en el sombrío, - es como - encarnado - y
bordado - con diversas - flores - que por to-
das las - orillas estan doradas; - está pen-
diente - de su garganta - con una - ruedecita
dorada - que con una linea negra - está guar-
necida al rededor: - enmedio - tiene - una
cruz: - tambien - de hácia dentro - se descubre
- otro - vestuario - de Algodon blanco - con
puntas como melindre - que llegan - hasta las
muñequillas. - El vestuario de encima - es
azul celeste - que desde la cabeza - viene -
hasta los pies - un poco en medio: tiene su

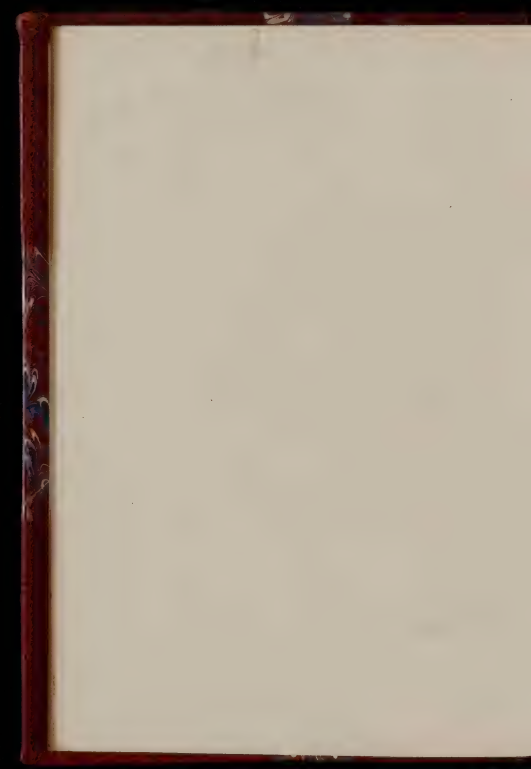
notica: huelmohuian teocuitla tene, achi patlactic inic tene; auh nohuian teocuitla çiçitlallo: auh in yemochintin çiçitlaltin ompahualtin on chiquaçenteme. Auh initzontecontzin ye iyeccampantzinco inic mo tololtitıcac; auh icpantzinco mani teocuitla corona quaquahuitztic ipan ini tlapachiuhatzin. Auh icxitlantzinco ca in metztli tlapacpa initzitıcac ini quaquauh, huel inepantla in moquetzintotıcac, auh ne yuhneci huel no inepantla in tonatiuh inic quimotoquilitıcac ini tonameyo nohuampa quincoyahualhuıtıcac. Huel macuilpoalli ini teocuitla pepetlaquillo, çequi huehueyac çequi tepitoton, ihuan cuccuetlan qui. Auh huel matlactin omome in quiyahualoa ini xayacatzni, ihuan ini tzonecontzin, aub'in ye mochi nenecoc ic huetzi ompohualli on matlactli ini tonameyotzin, ini pepetlaquillotzin; auh ini tlötloc inic tlatlantica iten tilmatli ıztac metztli inquimo yahualhuıtıcac. Auh inin ytlaçö ixiptlatzin ihuan in yemochi ca çe Angel inipan tlaçatıcac, çan huel ipit-

doblez, - á el rededor - está dorado - un
poco ancho - es el filo dorado - y por to-
das partes - tiene estrellas doradas - que
todas - son cuarenta - y seis, - y su Santísi-
ma cabeza - hácia el lado derecho - está in-
clinada: - Y en la cabeza - sobre su vestua-
rio - tiene - una dorada - Corona - con sus
rayos: - y á sus pies - está - la luna - que
hácia arriba - está mirando - sus cuernos;
muy en medio de ella - está parada - la Pu-
rísima - Virgen: - y tambien - segun parece
- muy en medio - de el Sol - que con sus -
rayos - la está rodeando - por todas partes -
- Ciento son - los dichos - rayos - unos son
- grandes, - y otros - chicos - doce de ellos
son - los que rodean - su Santísimo rostro -
y su Santísima cabeza - por todos - en una
y en otra parte - tiene á cincuenta, - y á el
fin - de la orilla - de la manta - por el re-
dedor - con o'aneas - Nubes - está rodeado
- esta - Divina Imagen - con todo lo refe-
rido - está - parada - sobre - un Angel - d.

zahuayan tlantica inic neçi; auh inixitlampa
âtle neçi yuhquin mixtitlan actica; inic onla-
mi initen tilmatli itlapachiuhcatzin ilhuicac
Çihuapilli inixitlampaatzinco huel yectli inic
onhuehuetzi nohuian necaccampa quitzitzi-
tzquiticac Angel; auh ini neololol, ini nech-
chihuh chichiltic, auh teocuitlatl iniquechtlan
ic caliuhtica; auh ini Atlapul nepapan quet-
zalli, nepapan ihuitl çoçouhticac quihuicati-
cac ini màma Angel; auh inic neçi huel iuh-
qui in pacticac motlamachtitlicac iuic quimo-
napalhuitica in ilhuicac Tlatocaçihuapilli.



medio cuerpo - que como - entre nuves - está metido - á el acabar - la orilla - del vestuario de encima - de la Reina del Cielo - hácia sus santísimos piés - garvesamente - está haciendo dobleces - del uno, y del otro lado - lo está agarrando - el dicho Ange'. - El vestuario del cual - es encarnado - que con oro - está pendiente - de su cuello, - sus alas - con varias - plumas - estan echas ó compuestas, - segun parece - como que - está muy alegre - de cargar - á la Reina de los Cielos.





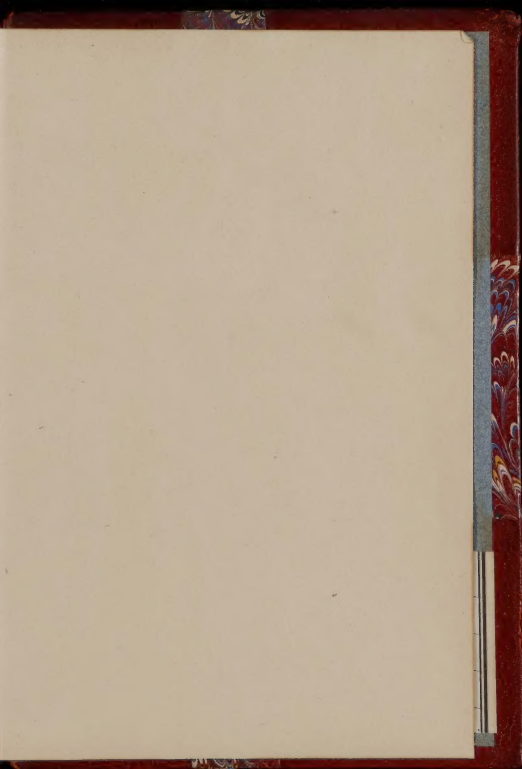
A₁₀

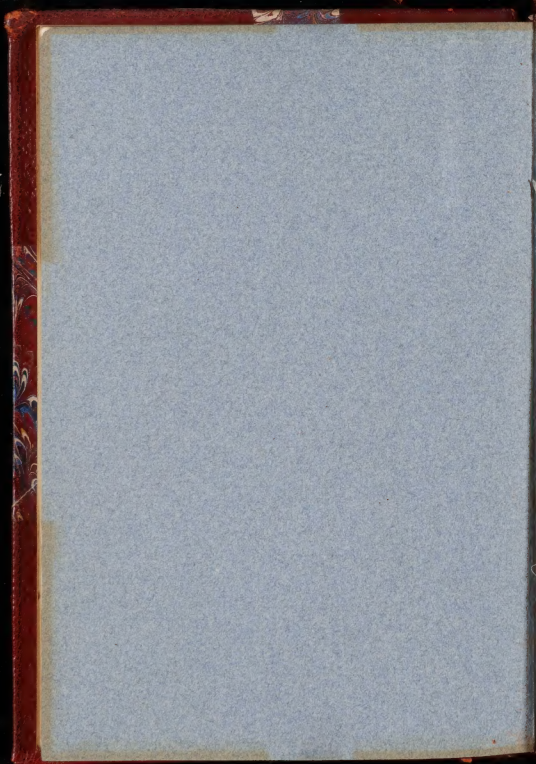
PM

40684

835

1894





AYER

(Aztec)

Nahuatl

-233-

